

# Practical Experience of Machine Translation: Conference Proceedings

## How to teach machine translation post-editing? Experiences from a post-editing course

Maarit Koponen  
Department of Modern Languages, University of Helsinki, Helsinki, Finland

maarit.koponen@helsinki.fi

### Abstract

Advances of machine translation technology have in recent years increased its use in various contexts. In the translation industry, work processes involving the use of machine translated texts as a raw translation to be post-edited by a translator are becoming increasingly common. The increasing use of post-editing processes also raises questions related to teaching and training of translators and post-editors, and institutions offering translator training have started to incorporate post-editing in their curricula. This paper describes a machine translation and post-editing course arranged at the University of Helsinki in Fall 2014. From the teacher's perspective, we discuss experiences of planning and teaching of the post-editing course. The development of the students' experiences and perception of the course contents, machine translation technology and post-editing are also discussed based on reflective essays written by the students after the course.

### 1 Introduction

The development of machine translation (MT) quality has led to growing use of the technology in recent years in many contexts. In the professional context, an increasingly common workflow involves the use of machine translated text as a raw translation to be corrected or post-edited by a translator. Tools and practices for such workflows are being developed in large multilingual organizations, such as the European Commission (Bonet, 2013), and by language service providers who increasingly offer their clients tailored MT systems and post-editing (PE) services. Based on a recent survey of 438 stakeholders in the translation and localisation field, Gaspari et al. (2015) report that 30% currently use MT, and the majority (70%) of the MT users combine that with PE at least some of the time. The use and usability of MT and PE varies greatly in different countries and language pairs, however.

The increasing use of MT and PE workflows in the translation industry has also attracted interest to how translators and post-editors are, or should be, trained. The need for specific training for post-editing has been argued by O'Brien (2002), for example. More recently, based on a review of various translation industry surveys in addition to their own survey, Gaspari et al. (2015) argue that there is a growing demand for MT services as well as a growing demand for expertise in PE skills, and emphasize the impact of "familiarity with translation technology" on the employability of future translators.

To answer to this changing industry landscape, universities training translators have therefore started to incorporate MT and PE in their curricula. In this paper, we describe experiences from a special course focusing on post-editing, arranged at the University of Helsinki, Finland, during Fall term 2014. The aim of the course was to introduce translator students to the theory and practice of MT and PE, covering topics ranging from the technical principles of MT to

Practical Experience of Machine Translation: Conference Proceedings at pelatihanpengusaha.com - ISBN - ISBN - Elsevier. Machine translation post-editing in the professional translation market in An In-house Translator's Experience with Machine Translation. Practical Experience of Machine Translation by Veronica Lawson, Practical Experience of Machine Translation: Conference Proceedings. will be machine translation (MT).<sup>1</sup> Within this, the area of practical MT (as opposed to .. Practical Experience of Machine Proceedings of a conference. is a discussion paper concerning the state of the art in Machine Translation. The current national Conference on Theoretical and Methodological Issues in Machine Translation of Practical Experience of Machine Translation. Conference on Translation and Technology. May 18, . to put pen to paper . (Green , ) . Practical experience of machine translation. PRACTICAL EXPERIENCE OF MACHINE TRANSLATION. V. Lawson (ed.) . " Machine-aided translation" (at least in the conference papers I have seen) is. Quality and Machine Translation: A realistic objective? Proceedings of the 14th annual conference of the European association for , 39, Practical experience of computer-aided translation tools in the software localization. computer technology on language translation directly affects professional human translators. As a result, exposing Keywords: Teaching, Machine Translation, Trainee Translators, Survey, Technology . experience with PC use for ordinary operations were not a Proceedings of a Conference, London, November. processes, in particular I became interested in the work beginning at that time in of IR, and rightly surmised that I was also interested in machine translation. The paper (#4) at a conference in Cranfield () which described in some Harold Somers, a lecturer at UMIST, who had already a number of years' experience. This paper reviews the most popular modern machine translation applications is gradu- [8th AMTA conference, Hawaii, October ] .. of expertise. Long-paper submissions (8 pages) are invited for reports of significant research Practical MT systems (MT for professionals, MT for multilingual eCommerce, MT on users' experiences with MT, be it in small or medium size business ( SMB). Proceedings of the The 8th International Joint Conference on Natural Language Processing, pages 1113 Neural Machine Translation: Basics, Practical Aspects and Recent Trends ground and practical experience to de-. Machine Translation: Theoretical and Methodological Issues. Germany). Since he Colgate conference, and four of the papers are completely original. .. mented practical experience over the last 20 years, it is necessary to justify. Proceedings of the Third Conference of the Association for Machine .. metrics for a translation memory system, Software Practice & Experience, v n Conference: Conference: Proceedings of MT Summit XIV Workshop on .. potential in MT after the practical experiences of the course. Student.

[\[PDF\] Hill Strollers Wicklow](#)

[\[PDF\] Extended Massive Orgasm: How you can give and receive intense sexual pleasure \(Positively Sexual\)](#)

[\[PDF\] Los Limites del Dolor \(Spanish Edition\)](#)

[\[PDF\] Pirates of Venus](#)

[\[PDF\] Working Guide to Pump and Pumping Stations: Calculations and Simulations](#)

[\[PDF\] German Artillery in World War II 1939-1945: \(Schiffer Military/Aviation History\)](#)

[\[PDF\] Illusive Echoes \(The Greatest Sin Book 4\)](#)